

全 新 译 本

LES MISÉRABLES

悲惨世界

(法) 维克多·雨果

上



天津人民出版社

悲 慘 世 界

上

〔法〕 维克多·雨果 著
州 长 治 译

天津人民出版社

悲惨世界

(上、中、下)

[法] 维克多·雨果/著
州长治/译

*

天津人民出版社 出版
(天津市张自忠路 189 号)
高等教育出版社印刷厂印刷
新华书店经销

*

850×1168 毫米 32 开本 48.5 印张 1300 千字 插图 23 幅

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-10000

ISBN7-201-03226-7

1·156 定价:57.50 元

作者序

世上，只要存在着体现于法律和道德方面的、人为造成的、充斥我们社会文明的罪恶，存在着由于人类命运不同而呈现出各种性质的人间地狱；只要本世纪三个社会问题——无产使男子堕落，饥饿使妇女失节，黑暗使儿童枯萎——不能解决；只要某些地区存在着社会窒息的可能性，或推而广之，只要世间存在着愚昧和苦难，那么，那些与本书同属一个性质的作品就不会是无用的。

维·雨果

1862年1月1日

于奥特维尔别馆

目 录

上

作者序

第一部 芳 汀

第一卷 一个正直的人.....	3
一 米里哀先生.....	3
二 米里哀先生改称卞福汝主教.....	5
三 好主教碰上了苦教区	11
四 言行合一	12
五 卞福汝主教的道袍穿得太久了	19
六 谁来看守他的房子	21
七 克拉华特	26
八 酒后的哲学	29
九 妹妹讲哥哥	33
十 主教走访不为人知的哲人	37
十一 内心的委屈	50
十二 卞福汝主教门庭冷落	54
十三 他之所信	57

十四 他之所思	60
第二卷 沉沦	64
一 步行终日到黄昏	64
二 奉劝明哲需谨慎	77
三 被动服从的英雄主义	80
四 蓬塔利埃乳酪厂的详情	85
五 恬静	88
六 冉阿让	89
七 失望	94
八 波涛和亡魂	101
九 新蚀	103
十 那人醒了	104
十一 他的所为	106
十二 主教的工作	109
十三 小瑞尔威	113
第三卷 在 1817 年	122
一 1817 年	122
二 双四重奏	128
三 四对四	132
四 多罗米埃高兴得唱起了西班牙歌曲	136
五 蓬巴达酒家	139
六 相爱篇	142
七 多罗米埃的高见	143
八 一匹马的死	149
九 一场欢乐以欢乐结局	152
第四卷 寄托有时便是断送	156
一 一个母亲遇上了另一个母亲	156
二 两副贼脸	164
三 百灵鸟	166

第五卷 下坡路	169
一 料器厂的发展史.....	169
二 马德兰先生.....	170
三 拉菲特银行里的存款.....	173
四 马德兰先生穿丧服.....	176
五 天边隐约可见的闪电.....	178
六 福舍勒旺伯伯.....	183
七 福舍勒旺去巴黎当了园丁.....	186
八 维克杜尼昂夫人为时尚花掉了 35 法郎	187
九 维克杜尼昂夫人心满意足.....	189
十 心满意足的后果.....	192
十一 基督,救救我们.....	197
十二 巴马达波先生的无聊.....	198
十三 在市警署解决问题.....	200
第六卷 沙威	211
一 安宁的开始.....	211
二 “冉”如何变成了“商”	215
第七卷 商马第案件	224
一 散普丽斯嬷嬷.....	224
二 斯戈弗莱尔师父的精明.....	227
三 脑海中的风暴.....	231
四 一个梦.....	247
五 车轴.....	251
六 散普丽斯嬷嬷接受考验.....	262
七 到达了的旅客准备回程.....	269
八 优待入席.....	274
九 一个拼凑罪状的处所.....	277
十 否认的方式.....	282
十一 商马第越发摸不着头脑了.....	290

第八卷 波及	295
一 在什么样的镜子里马德兰先生看到了自己的头发.....	295
二 芳汀幸福了.....	297
三 沙威得意起来.....	301
四 司法者再使法权.....	304
五 适合的坟墓.....	308

第二部 珂 赛 特

第一卷 滑铁卢	317
一 从尼维尔到乌古蒙.....	317
二 乌古蒙.....	318
三 1815 年 6 月 18 日	324
四 “A” 字型	327
五 胶着之状.....	329
六 下午 4 时.....	331
七 拿破仑心情愉快.....	334
八 皇上向向导拉利斯特提出一个问题.....	340
九 不测.....	342
十 圣约翰山高地.....	346
十一 拿破仑的向导坏，比洛的向导好.....	350
十二 羽林军.....	352
十三 灾难.....	353
十四 最后一个方阵.....	355
十五 康布罗纳.....	356
十六 将领的比重.....	359
十七 我们该说滑铁卢好吗？	364
十八 神权复萌.....	365
十九 战场上的夜景.....	368
第二卷 “俄里翁”号战船	374

一	24601 号变成了 9430 号	374
二	人们在哪里读到两句鬼诗	377
三	一锤敲断脚镣，一准是早有准备	381
第三卷 履行对死者的承诺		389
一	孟费梅的用水问题	389
二	两幅完整的画像	392
三	人要喝酒，马要饮水	397
四	娃娃出场	399
五	孤苦伶仃的女孩儿	402
六	这也许证明了蒲辣秃柳儿的聪明	406
七	珂赛特在黑暗中与一个陌生人并行	411
八	接待一个也许是有钱的穷人的麻烦	415
九	德纳第施展伎俩	431
十	弄巧成拙	439
十一	9430 号再次出现，珂赛特时来运转	444
第四卷 戈尔博老屋		446
一	戈尔博老屋	446
二	泉与莺合住的巢	452
三	二苦合甘	453
四	二房东的发现	457
五	一枚五法郎银币丁零落地	459
第五卷 黑夜，狗群在悄然搜索		462
一	曲线战略	462
二	多亏奥斯特里茨桥上有车通过	465
三	看看 1727 年的巴黎地图	467
四	寻找出路	469
五	有了煤气灯这事就难得发生了	471
六	哑谜的开始	475
七	再谈哑谜	477

八	又是一个哑谜·····	479
九	佩带铃铛的人·····	480
十	沙威扑空的经过·····	484

中

第六卷	小比克布斯·····	493
一	比克布斯小街 62 号 ·····	493
二	玛尔丹·维尔加派·····	496
三	严厉·····	503
四	快活·····	504
五	娱乐·····	508
六	小院·····	512
七	黑暗中几个人的轮廓·····	515
八	修院鸟瞰·····	518
九	头兜之下的世纪老人·····	519
十	永敬会的起源·····	521
十一	小比克布斯的结局·····	522
第七卷	题外的话·····	525
一	抽象意义上的修院·····	525
二	历史意义上的修院·····	525
三	我们在什么情况下可以尊重过去·····	528
四	从本质上看修院·····	530
五	祈祷·····	532
六	祈祷是绝对的善行·····	534
七	责备有当·····	536
八	信仰，法则·····	537
第八卷	公墓接受人们奉献给它的一切·····	540
一	如何看待进入修院的方式·····	540

二	摆在福舍勒旺面前的难题·····	547
三	纯真嬷嬷·····	549
四	看起来冉阿让像是读过奥斯丹·加斯迪莱约的作品·····	560
五	靠醉酒不足保证不死·····	566
六	在四块木板中间·····	572
七	“不要丢失卡片”这句话的出处·····	575
八	回答成功·····	583
九	潜隐·····	587

第三部 马 吕 斯

第一卷 从巴黎的原子看巴黎·····	597
一 小生命·····	597
二 他的特征·····	598
三 他讨人喜欢·····	599
四 他可能有用·····	600
五 他的疆界·····	601
六 一点历史·····	603
七 在印度的等级中，小淘气有他的位置·····	605
八 人们从何处读到最后一个国王的一句妙语·····	607
九 高卢遗风·····	608
十 瞧瞧巴黎，瞧瞧这人·····	609
十一 嬉弄，支配·····	614
十二 人民的未来世界·····	616
十三 小伽弗洛什·····	617
第二卷 大绅士·····	620
一 90岁，32颗牙·····	620
二 有其主，必有其室·····	621
三 明慧·····	623
四 望百老人·····	624

五	巴斯克和妮珂莱特·····	624
六	谈几句马依和她的两个孩子·····	626
七	家规：天不黑，不会客·····	627
八	两个不成对·····	628
第三卷	外祖和外孙·····	631
一	古老的客厅·····	631
二	当年红色幽灵中的一个·····	635
三	愿你们息怨解冤·····	641
四	匪徒的结局·····	650
五	望弥撒可以使人成为革命派·····	654
六	遇见一个理财神甫后发生的事·····	656
七	短布裙·····	662
八	大理石对花岗石·····	668
第四卷	ABC 的朋友们 ·····	674
一	一个几乎留名后世的组织·····	674
二	勃隆多的谏词，博须埃作·····	688
三	马吕斯的惊奇·····	691
四	缪尚咖啡馆的后厅·····	694
五	视野的开拓·····	701
六	窘境·····	705
第五卷	苦难的好处·····	709
一	马吕斯穷困潦倒·····	709
二	马吕斯生活清苦·····	711
三	马吕斯成长了·····	713
四	马白夫先生·····	718
五	穷是苦的好邻居·····	722
六	顶替者·····	725
第六卷	星星交相辉映·····	731
一	绰号是如何来的·····	731

二	光明是实·····	734
三	春天的效果·····	736
四	一场大病的开始·····	737
五	连续落在布贡妈头上的霹雳·····	739
六	被俘·····	741
七	U.F 之谜 ·····	743
八	残废军人也能自得其乐·····	745
九	失踪·····	747
第七卷	猫老板 ·····	750
一	地下层和地下挖掘工·····	750
二	底层·····	753
三	四人黑帮·····	755
四	四人黑帮的组成·····	757
第八卷	作恶的穷人 ·····	760
一	马吕斯要找一个戴帽子的姑娘，却遇到一个戴鸭舌帽的男子·····	760
二	发现·····	762
三	四种面孔·····	763
四	穷苦中的一朵玫瑰花·····	768
五	天然的窥视孔·····	776
六	兽人窟·····	778
七	战略和战术·····	783
八	穷窟中的一线光明·····	787
九	容德雷特几乎要哭出来·····	789
十	公营马车定价：每小时两个法郎·····	793
十一	穷苦为痛苦效劳·····	796
十二	白先生的五个法郎的用途·····	799
十三	独在远方，不想颂唱“我们的天父”·····	804
十四	一个警官向一名律师提供了指节防卫器·····	807

十五	容德雷特在采购·····	810
十六	一首用 1832 年流行的英国曲子改编的歌 ·····	813
十七	马吕斯的五个法郎的用途·····	817
十八	马吕斯的两把椅子对面摆着·····	820
十九	提防暗处·····	822
二十	谋害·····	826
二十一	捉贼当先捉住受害人·····	851
二十二	第三册中叫喊过的孩子·····	854

第四部 卜吕梅街的柔情和圣德尼街的史诗

第一卷	几页历史·····	859
一	有始·····	859
二	无终·····	865
三	路易—菲利浦·····	869
四	基础之下的裂缝·····	876
五	出自历史而不为历史所知的事·····	883
六	安灼拉和他的副将们·····	894
第二卷	爱潘妮·····	900
一	百灵场·····	900
二	监牢中孵化的罪恶胚胎·····	905
三	马白夫公公的奇遇·····	910
四	马吕斯的奇遇·····	913
第三卷	卜吕梅街的一所房子·····	919
一	秘居·····	919
二	冉阿让参加了国民自卫军·····	924
三	枝繁叶茂·····	926
四	更换铁栏门·····	930
五	玫瑰发现自己是一个战斗的兵器·····	935
六	兵器上了战场·····	940

七 愁,更愁.....	944
八 长链.....	949
第四卷 援助,不分上下	958
一 外伤,内愈.....	958
二 普卢塔克妈妈解说一件怪事时毫不含糊.....	960
第五卷 结尾不同于开端	968
一 荒园与兵营相结合.....	968
二 珂赛特的恐惧.....	970
三 杜桑说得更为生动.....	973
四 石头下面的一颗心.....	975
五 珂赛特看信之后.....	980
六 好在老人走得及时.....	982

下

第六卷 小伽弗洛什	987
一 风的恶作剧.....	987
二 小伽弗洛什沾拿破仑大帝的光.....	990
三 越狱的惊险	1013
第七卷 黑话	1028
一 源	1028
二 根	1035
三 哭的黑话和笑的黑话	1044
四 双重责任:关怀和期望	1049
第八卷 欢乐与失望	1054
一 艳阳天	1054
二 幸福美满令人飘飘然	1059
三 阴影初现	1062
四 cab 在英语中胡碾乱滚,在黑话里乱喊乱叫	1065

五	夜里的东西	1073
六	马吕斯终于把他的住址告诉了珂赛特	1074
七	年老的心与年轻的心开诚相见	1080
第九卷	他们去哪里	1093
一	冉阿让	1093
二	马吕斯	1095
三	马白夫先生	1097
第十卷	一八三二年六月五日	1102
一	问题的表面	1102
二	问题的本质	1105
三	埋葬：再生之机	1113
四	当年的情景：沸腾	1119
五	巴黎的特色	1124
第十一卷	原子和风暴结为兄弟	1127
一	关于伽弗洛什的诗的来源以及 一位院士对这诗的影响	1127
二	伽弗洛什在行进	1129
三	理发师的义愤	1133
四	孩子惊遇老人	1135
五	老人	1138
六	新战士	1140
第十二卷	科林斯	1143
一	科林斯酒店的历史	1143
二	事前的轻松	1149
三	格朗泰尔开始觉得天暗下来	1158
四	试图对于什鲁寡妇进行安慰	1162
五	战斗准备	1166
六	等待战斗	1167
七	在皮埃特街加入队伍的人	1173

八 一个名唤勒·卡布克可能实际 并非勒·卡布克的若干疑点	1177
第十三卷 马吕斯进入黑暗	1182
一 从卜吕梅街到圣德尼区	1182
二 巴黎鸟瞰图	1184
三 到达了边缘	1187
第十四卷 失望的伟大	1193
一 旗帜：第一幕	1193
二 旗帜：第二幕	1196
三 伽弗洛什当初也许应该接受安灼拉的卡宾枪	1198
四 火药桶	1199
五 让·勃鲁维尔的诗句顿成绝响	1203
六 求生的苦恼，垂死的挣扎	1205
七 伽弗洛什很会计算路程	1209
第十五卷 武人街	1214
一 吸墨纸泄露了秘密	1214
二 小淘气仇视路灯	1222
三 当珂赛特和杜桑睡熟之时	1226
四 兴奋过度的伽弗洛什	1228

第五部 冉 阿 让

第一卷 四堵墙内发生的战争	1239
一、圣安东尼郊区的龙潭与大庙郊区的漩涡	1239
二、在深渊之中，如果不交谈又干什么	1246
三、明朗化，忧郁感	1250
四、少了五个，多了一个	1251
五、街垒顶部之所见	1258
六、马吕斯惊恐，沙威简练	1261
七、形势严峻	1263